

Courrier du Consul des États-Unis pour le Grand Ouest
Sara HARRIGER

Monsieur le Maire Jean-Claude Grout,
Chers Membres du conseil municipal,
Membres de l'association Jubilée, l'association Val Ygot, et l'Union Nationale des Parachutistes,
Mesdames et messieurs les élus,
Chers écoliers et étudiants,
Mesdames et messieurs,

While I would prefer to be with you in person, I am grateful for the opportunity to address these words to you through Diane Boutier, who shared with me the story of the Lonesome Polecat when we met in January of 2016.

J'aurais été très honorée d'être parmi vous aujourd'hui, et je tiens à exprimer ma reconnaissance envers Diane Boutier d'avoir proposé de vous transmettre ces mots. C'est par ailleurs grâce à elle que j'ai entendu parler de l'histoire du Lonesome Polecat pour la première fois lors de notre rencontre en janvier 2016.

It is an honor indeed to join you in commemorating the tragic crash of the B24 Liberator "the Lonesome Polecat," which took the lives of 10 US Airmen and the civilian couple whose home was destroyed by the falling plane.

C'est un honneur de m'associer à vous pour commémorer le tragique accident du B24 « The Lonesome Polecat », qui a coûté la vie à 10 aviateurs ainsi qu'au couple de civils dont la maison fut détruite avec la chute de l'avion,

When the Lonesome Polecat took off from Hardwick Base in England, heading for the northern reaches of France to demolish a German V1 ramp under construction, the ten crew members had already completed nearly 25 missions together. Already a seasoned team, the young men were looking forward to reaching their quota of missions, and returning home. Like many of the youths who served their countries in World War II, they never did make it home. They gave their lives to secure freedom for those they loved and for future generations.

Lorsque le Lonesome Polecat a décollé de la base de Hardwich en Angleterre pour s'envoler vers les côtes du nord de la France afin de démolir une aire de lancement de missile V-1 en construction, les 10 membres de l'équipage avaient déjà accompli près de 25 missions ensemble. Alors qu'ils formaient une équipe chevronnée, les jeunes hommes avaient hâte de remplir leur quota de mission pour rentrer chez eux. Mais tout comme nombre de jeunes gens qui ont servi leur pays pendant la Deuxième Guerre Mondiale, ils ne sont jamais rentrés. Ils ont donné leur vie afin de garantir la liberté de leurs proches et des générations à venir.

I understand that the names of the twelve fatalities are graven in a monument dedicated by the community of Rouxmesnil Bouteilles, and that the residents gather here in every February. Several of the fallen airmen rest in the Normandy American Cemetery not too far from here, where I suppose some of you have visited, and perhaps laid flowers on their graves.

Je crois comprendre que le nom de ces douze victimes sont gravées sur un monument qui leur est dédié par la communauté de Rouxmesnil-Bouteilles, et que les habitants se rassemblent ici

tous les ans au mois de février. Egalement, plusieurs aviateurs tombés reposent au Cimetière Américain de Normandie, certains d'entre vous y sont déjà probablement allés pour fleurir leurs tombes.

The commitment of citizens each year to honor fallen soldiers - perhaps unknown to them in life, but nevertheless held lovingly in their hearts - is humbling. You are the custodians of memory.

Nous ne pouvons qu'admirer les citoyens dévoués qui se recueillent tous les ans devant la tombe d'un soldat qu'ils ne connaissent pas mais qui leur est cher. Vous êtes les garants de la mémoire.

The relationship between France and the United States is built on an unshakeable foundation of shared history, sacrifices, values, and hopes for a peaceful future. The simple ties between people and communities make up the material of that foundation. This responsibility, imparted on us by our shared history and our shared hopes, can be felt most poignantly when one stands quietly in the American cemeteries in Colleville-sur-Mer and Saint James, or before a monument such as the very one you maintain here in Rouxmesnil Bouteilles.

La relation qui rapproche la France et les États-Unis s'appuie sur un socle inébranlable et sur une histoire commune faite des valeurs et des espérances de deux peuples qui aspirent à un avenir paisible. Les liens les plus fondamentaux que tissent les peuples entre eux sont les éléments constitutifs de ce socle. Il nous incombe de tirer des enseignements de notre histoire commune et nos espérances partagées afin de nous acquitter de cette responsabilité que nous ressentons lors d'une visite contemplative aux cimetières américains de Colleville-sur-Mer et de Saint James ou encore devant ce monument que vous entretenez ici à Rouxmesnil-Bouteilles

I give thanks to all those in France and the United States who dedicate themselves to the vital work of remembrance: keeping alive for future generations the memory and the understanding of the sacrifices made so that our lives could be long, peaceful, and free.

Je remercie tous les Français et tous mes compatriotes qui honorent le devoir de mémoire et qui transmettent aux générations futures le souvenir des sacrifices de ces braves soldats qui ont donné leur vie afin que les nôtres puissent être longues, libres et prospères.

Toutes mes pensées vont à :

S/Sgt Robert E. Hagey
S/Sgt Willis D. King
2nd Lt Theodore H. Olson
2nd Lt Wilfred J. Koehn
T/Sgt Mitchell W. Powell
S/Sgt Herbert J. Garrow
T/Sergeant Clifford A. Stafford
S/Sgt Ruel K. Boone
1st Lt Hubert R Tardif
Captain Omar A Turner
Jeanine and Raymond Leconte